Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziały zaś rozumne mówiąc by czasem nie wystarczyłoby nam i wam idźcie zaś raczej do sprzedających i kupcie sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A roztropne odpowiedziały: By nie zabrakło nam i wam, idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedziały zaś rozsądne mówiąc: Coby nie nie wystarczyło nam i wam, idźcie raczej do sprzedających i kupcie sobie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziały zaś rozumne mówiąc by czasem nie wystarczyłoby nam i wam idźcie zaś raczej do sprzedających i kupcie sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przezorne na to: Nie, bo wtedy nie wystarczy ani nam, ani wam. Idźcie raczej do sprzedawców, u nich sobie kupcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedziały mądre: *Nie damy*, bo mogłoby i nam, i wam nie wystarczyć. Idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziały one mądre, mówiąc: Nie damy, by snać nam i wam nie dostało; idźcie raczej do sprzedawających, a kupcie sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedziały mądre, mówiąc: By snadź nam i wam nie dostało, idźcie raczej do przedających a kupcie sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziały roztropne: Mogłoby i nam, i wam nie wystarczyć. Idźcie raczej do sprzedających i kupcie sobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedziały mądre: O nie! Gdyż mogłoby nie starczyć i nam i wam; idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądre jednak odpowiedziały: Nie, mogłoby przecież i nam, i wam nie wystarczyć. Idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale rozsądne odpowiedziały: «O nie, gdyż mogłoby nie starczyć i nam, i wam. Idźcie do sprzedawców i kupcie sobie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to mądre odpowiedziały: Jeszcze by nam i wam zabrakło; lepiej idźcie do sprzedawców i kupcie sobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie możemy - odpowiedziały - gdyż mogłoby i nam, i wam zabraknąć; biegnijcie na bazar i kupcie sobie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz mądre odpowiedziały: O nie! Nie wystarczyłoby dla was i dla nas. Idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мудрі відповіли, кажучи: Щоб часом не забракло і нам і вам; краще йдіть до продавців та й купіть собі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniły się zaś te myślący z umiarkowania powiadając: Żeby kiedyś nie żadną metodą nie wystarczyłoby nam i wam; wyprawiajcie się raczej istotnie do sprzedających i kupcie sobie samym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc te mądre odpowiedziały, mówiąc: Aby przypadkiem nam i wam nie zabrakło; raczej idźcie wbrew sprzedającym oraz nabądźcie sobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nie - odrzekły - może nie wystarczyć i dla was, i dla nas. Idźcie do sprzedawców oliwy i kupcie sobie trochę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Roztropne odpowiedziały tymi słowy: ʼMogłoby nie wystarczyć dla nas i dla was, Idźcie raczej do sprzedających i sobie kupcieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mądre odpowiedziały jednak: „Jeśli damy wam, nie wystarczy ani dla nas, ani dla was. Idźcie lepiej sobie kupić!”. |

1. 1) <x>450 4:3</x>; <x>730 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)